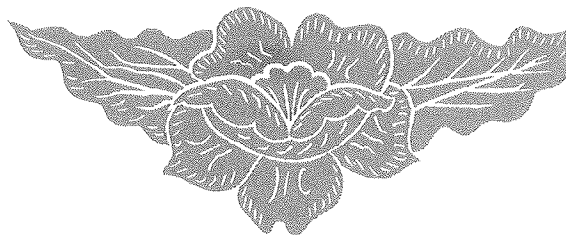


BORDERS AND IDENTITY

A Resource Guide for Teachers



IDENTIDAD Y FRONTERAS

Una guía para maestros

CONTENIDO

Prefacio:

**ANTECEDENTES DE LOS MATERIALES DE
IDENTIDAD Y FRONTERAS 11**

Introducción:

¿QUÉ SIGNIFICA IDENTIDAD Y FRONTERAS? 21

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO 22

EJERCICIOS CON EL MAPA 26

¿QUÉ ES UNA FRONTERA? 26

LECTURA DEL MAPA 26

EJERCICIOS DE IDENTIDAD 28

DEFINICIÓN DE IDENTIDAD 28

UN TESTIMONIO DE IDENTIDAD 30

OTRA OJEADA A LA IDENTIDAD 30

APODOS 32

DISEÑA TU CREDENCIAL DE IDENTIDAD 34

SUMARIO 36

¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN? 36

Parte 1:

HISTORIA E IDENTIDAD 39

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO 40

DISCUSIÓN DE LA CITA 42

PROYECCIÓN DEL VIDEO 42

EJERCICIOS 44

CRÍTICA DEL VIDEO 44

ELIGE UNA CITA 44

MAPA CULTURAL 46

EJERCICIOS 46

HISTORIA: INVESTIGACIÓN DE NUESTRO PASADO 46

LA GENTE DE LA FRONTERA 46

IMÁGENES DE LA FRONTERA: INTERPRETACIÓN DE FOTOGRAFÍAS 48

LECTURA: HISTORIA DE LA FRONTERA	50
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	54
SUMARIO	56
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	56

Parte 2:

CELEBRACIONES E IDENTIDAD 59

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	60
DISCUSIÓN DE LA CITA	62
PROYECCIÓN DEL VIDEO	64
EJERCICIOS	64
ANUNCIO PARA UNA CELEBRACIÓN	64
ALTARES DE TODOS LOS DÍAS	66
LOS RITUALES DE CADA DÍA	68
PREPARA TU PROPIA FIESTA	68
LECTURA: LA VIRGEN DE GUADALUPE	74
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	76
SUMARIO	80
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	80

Parte 3:

ARTE POPULAR E IDENTIDAD 83

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	84
DISCUSIÓN DE LA CITA	86
PROYECCIÓN DEL VIDEO	86
EJERCICIOS	88
TABLA DE ARTE	88
LOS CORRIDOS: LA HISTORIA CANTADA	88
LOWRIDERS: UN LLAMADO DESDE LA CALLE	92
IMPROVISACIÓN DE TEATRO	96
LECTURA: HISTORIA DEL DÚO	
EL PALOMOY EL GORRIÓN	98
PREGUNTAS SOBRE LA LECTURA	100
LECTURA: LOS MURALES	102
PREGUNTAS Y EJERCICIOS SOBRE LA LECTURA	106
SUMARIO	108
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	108

Parte 4:

TRABAJO E IDENTIDAD 111

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	112
DISCUSIÓN DE LA CITA	116
PROYECCIÓN DEL VIDEO	116
EJERCICIOS	118
UN VISTAZO A LAS OCUPACIONES	118
TURISMO: OCUPACIONES Y ECONOMÍA	118
ENTREVISTA: PROFESIONES EN TU COMUNIDAD	120
USA LO QUE HAY A TU ALREDEDOR	120
LECTURA: INDUSTRIA: MANO DE TRABAJO BARATA Y MAQUILADORAS	122
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	124
LECTURA: PATRULLANDO LA FRONTERA INTERNACIONAL	126
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	130
SUMARIO	134
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	134

Parte 5:

FRONTERAS E IDENTIDAD EN TU COMUNIDAD 137

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	138
PROYECTO DEL ESTUDIANTE	140
TU MAPA CULTURAL	140
EJERCICIOS	142
DISEÑA TU PROYECTO	142
BOCETO	144
REALIZA EL PROYECTO	144
FINALIZA EL PROYECTO	146
SEGUIMIENTO	150

Apéndice: 153

FECHAS CLAVE	154
PALABRAS CLAVE	160
CORRIDO	171
BIBLIOGRAFÍA	173
NARRACIÓN DEL VIDEO	182
REIMPRESIONES	207

Norte (COLEF), John E. Conner Museum,
Adolfo Dávila, James Griffith, Reynaldo
Hernández, Library of Congress, David
Maung, National Archives, Pete Reiniger,
Lyle Rosbotham, Smithsonian Institution,
Joan Wolbier

**BORDERLANDS FESTIVAL PARTICIPANTS —
PARTICIPANTES DEL FESTIVAL DE LA
FRONTERA:**

Tijuana, Baja California

Olga Lidia Cortés
Juvencio Extrada Maceda
Guadalupe Isabel Flores de Extrada
Gloria López López
Elia Hilda Maceda Flores
Ofelia Santos López
Francisco Paulino Sierra Cruz

Santa Catarina, Baja California

Benito Peralta

Tecate, Baja California

José Luis Lee Sandoval

Mexicali, Baja California

Andrés García Moreno
Pedro Gabriel González Castro
Angel Norzagaray Norzagaray
Heriberto Norzagaray Norzagaray
Alejandra Rioseco de la Peña
Loreto Ramón Tamayo Rosas

Cathedral City, California

Carmen Cristina Moreno

Nogales, Sonora

María Gloria Moroyoqui de Roques

Imuris, Sonora

Anastasio León
Francisco Silva

Magdalena, Sonora

Felipe de Jesús Valenzuela

San Simón Village, Arizona

Mike L. Francisco
Joseph Alonzo Garcia
Victor Augustine Garcia
Blaine W. Juan
Marie Leon

Lupe Lopez
Frank N. Pedro

Tumacácori, Arizona

María Rodríguez

Tucson, Arizona

Arturo Carrillo Strong
Reynaldo B. Hernández
Los Hermanos Cuatro
Albert M. Yucupicio
Angel M. Yucupicio
Jesús Juan Yucupicio
Peter S. Yucupicio

Ciudad Juárez, Chihuahua

Brigada por La Paz
Alonso Encina Herrera
Gustavo "Sleepy" Grado Tiscareño
Jesús Alberto "Pee Wee" Rodríguez
Medina
Miguel Angel "El Tandy" Sandoval Lira

Oscar Ramírez

Los Alegres del Norte
Emilio Chaírez Muñoz
José Flores Cordova
Diego Hidalgo Alvarez

El Divisadero, Chihuahua

Guadalupe Carrasco Leyva

Paso de Lajitas, Chihuahua

Baltasar Rodríguez Puentes

Nacimiento, Chihuahua

Gertrude Factor Vásquez
Alice F. Lozano

Monterrey, Nuevo León

El Palomo y el Gorrión
Moisés García
Cirilo "El Palomo" Luna Franco
Miguel "El Gorrión" Luna Franco

El Paso, Texas

Carlos Callejo
Agustín Castillo
Romy Frías

Lajitas, Texas

Adolfo Rodríguez

Presidio, Texas

Richard Mark Bernholz

Del Rio, Texas
Ethel I. Warrior
William F. Warrior

Laredo, Texas
Armando Flores
María Paredes de Solís

San Diego, Texas
Omar Galván
José O. Mendieta
Alberto Treviño

Elsa, Texas
Los Hermanos Layton
Gilbert González
Antonio V. Layton
Benigno Layton
Norfilia Layton González
René Layton

Brownsville, Texas
Julius Collins

**RESEARCHERS AND PRESENTERS —
INVESTIGADORES Y PRESENTADORES:**

Enrique Avilés, Guillermo Berrones, Norma Cantú, Jessica Chapin, Andrew Connors, María Eugenia de la O, Everardo Garduño, Celso Garza Guajardo, Maricela González Felix, Mary Lou Gortáez, James Griffith, Ian Hancock, Pat Jasper, Blaine Juan, Enrique Lamadrid, Laura Larco, Enrique Madrid, Francisco Javier Moreno, Angel Norzagaray, Manuel Peña, Kathy Raglan, Michael James

Ritchie, Suzie Reyes, Daniel Sheehy, Emily Socolov, Michael Stone, Thomas Vennum, José Manuel Valenzuela, Felipe de Jesús Valenzuela, Kathy Vargas, Cynthia Vidaurri, Laura Velasco

**COORDINATORS FOR THE TALLERES DE LA
FRONTERA WORKSHOP AND
PERFORMANCE SERIES —
COORDINADORES DE LA SERIE TALLERES
DE LA FRONTERA**

Norma Cantú, *Laredo, Texas*
Hector Romero, *Nuevo Laredo, Tamaulipas*
Gene Mueller, *El Paso, Texas*
Socorro Tabuenca, *Ciudad Juárez, Chihuahua*
Teresa Leal, *Nogales, Sonora/Nogales, Arizona*
Helen Mackay López, *El Centro, California*
Patricia Fernández de Castro, *Mexicali,
Baja California*
Maricela González Félix, *Mexicali,
Baja California*

**SPECIAL THANKS —
AGRADECEMOS EN ESPECIAL A:**

Rebecca Barrera, Tiffany Belka, Patricia Berrones, David Bosserman, Salvador Calderón Rodríguez, Robert Calphee, Márgara de León, Armando Flores, Nelson García Canclini, Joe Graham, Victor Guerra, Helen Mackay López, José Manuel Mascareñas, Amado Padilla, Diana Parker, Horacio Quintanilla, Margarita Roque, José Luis Sánchez, Barbara Strickland, Lisa Yarger, Angela Yancius

© 1996 Smithsonian Institution, Center for Folklife Programs & Cultural Studies

Cosponsors/ Coauspiciadores: El Colegio de la Frontera Norte and/y Texas Folklife Resources

This project has been made possible with major support of/ Este proyecto se ha realizado con el apoyo principal de: Smithsonian Institution's Special Exhibitions Fund.

In addition, the project has been supported by/ El proyecto también ha recibido el apoyo de:

Arizona Commission on the Arts, California Arts Council — Multi-Cultural Arts Development Project, International Bank of Commerce, Meadows Foundation, Smithsonian Educational Outreach Fund, Southwest Airlines, Southwestern Bell Telephone Company, Texas Committee for the Humanities, & US-Mexico Fund for Culture (Fideicomiso para la Cultura México/USA) — Fundación Cultural Bancomer, The Rockefeller Foundation, & the Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

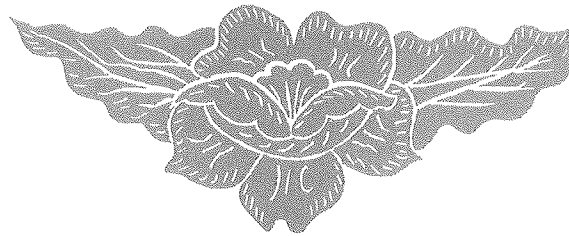


UNESCO
WORLD DECADE FOR CULTURAL DEVELOPMENT
DÉCENNIE MONDIALE DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL

This project has been recognized by UNESCO as an activity of the World Decade for Cultural Development./ Este proyecto se ha reconocido por UNESCO como una actividad del Decenio mundial para el desarrollo cultural.

Preface:

**BACKGROUND TO THE
BORDERS AND
IDENTITY MATERIALS**



Prefacio:

**ANTECEDENTES DE LOS
MATERIALES DE
IDENTIDAD Y
FRONTERAS**

En el verano de 1993, el Festival de las Culturas Populares de la Institución Smithsonian organizó un programa sobre la cultura en la frontera entre Estados Unidos y México. Poco más de cien residentes de la región de la frontera entre Estados Unidos y México se congregaron en la Explanada Nacional en Washington, D.C., para mostrar su conocimiento y habilidades a casi un millón de visitantes en el Festival. El Festival reunió a una gran variedad de personas que viven a ambos lados de la frontera entre Estados Unidos y México, incluyendo a músicos, miembros de la patrulla fronteriza, cocineros, vaqueros y muchos otros. Gentes de diferentes culturas asistieron a Washington para participar en este programa. Entre ellas se contó con la presencia de chicanos, mexicanos, tejanos, mixtecos, tohono o'odham, pai pai, yaquis, mascogos (se conocen como seminolas negros en los Estados Unidos), cajunes y chinos. Los participantes del Festival fueron seleccionados por académicos y personas de la comunidad quienes investigaron las comunidades de la frontera y sus tradiciones.

El programa del Festival permitió echar una ojeada a los diferentes componentes que definen la cultura en la frontera: historias diferentes, creencias religiosas, ocupaciones laborales, identidades locales y regionales, música, arte, artesanías, teatro, prácticas curativas, cocina y narrativa.

El Festival se celebró en Washington, D.C., pero la investigación tomó lugar a lo largo de la frontera. El éxito del Festival animó al personal del Smithsonian, a los investigadores y a los participantes del mismo a producir materiales educativos que se pudieran usar a lo largo de la frontera y más allá de ésta. Los materiales educativos de *Identidad y Fronteras* se basan en fotografías, video y documentación auditiva de la investigación y presentación del Festival en 1993.

Estos materiales pretenden contribuir a una mejor comprensión de las complejidades de la cultura en la frontera enfocándose en la gente y lugares de la frontera entre Estados Unidos y México. A través de un examen cuidadoso de las experiencias de los residentes de la frontera, así como de las experiencias de los estudiantes, los materiales invitan a los alumnos a explorar diferentes formas de fronteras y la forma en que las fronteras crean identidades. Las actividades planeadas exigirán que los estudiantes analicen de manera crítica y creativa y los estimularán a formar sus conclusiones

mediante la observación y el razonamiento cuidadosos. Se alentará a los estudiantes a que se expresen sobre sí mismos mediante representaciones teatrales, escritura y trabajos artísticos.

Identidad y Fronteras incluye esta guía para estudiantes y maestros, un video de cuatro partes y un mapa cultural tamaño póster con ejercicios adicionales. El objetivo de estos materiales es:

- introducir a los estudiantes a la gente y las culturas de la frontera entre Estados Unidos y México;
- guiar a los estudiantes en una investigación de las fronteras en sus propias comunidades y analizar la forma en que las fronteras afectan sus vidas e identidades;
- introducir al estudiante y a los maestros a la investigación etnográfica (observación cuidadosa y documentación de personas vivas) que usan los antropólogos y estudiosos del folklora para explorar una cultura viviente;
- involucrar a los estudiantes en un análisis crítico mediante el uso de entrevistas, fotografías, videos, mapas, documentos y lecturas. Los ejercicios para estudiantes serán de varios tipos: escritos, actuados y grabados.

Esta guía ha sido escrita para maestros y estudiantes. Cada sección comienza con una introducción para el maestro. El formato de hojas sueltas le permite al maestro copiar páginas cuando sea necesario y añadir nuevos materiales para "personalizar" esta guía en cada salón de clase. Los ejercicios y lecturas han sido escritos para una audiencia estudiantil y pueden copiarse de este libro.

La estructura general de la guía para maestros y estudiantes es la siguiente:

- una introducción al concepto de *identidad y fronteras* con ejercicios relacionados al tema;



María Rodríguez de Tumacácori, Arizona, demuestra sus habilidades culinarias en el Festival de las Culturas Populares. ● María Rodríguez, of Tumacácori, Arizona, demonstrates her cooking techniques at the Festival of American Folklife in Washington.

Foto del photo by Richard Strauss, cortesía/courtesy Smithsonian Institution

- cuatro secciones que corresponden a las cuatro partes del video (historia, celebraciones, arte popular y trabajo). Cada sección incluye:
 - una discusión con preguntas que se debe llevar a cabo antes de observar el video;
 - preguntas y ejercicios que se hacen después de ver el video;
 - una lectura breve con preguntas para discusión y ejercicios.
- una sección de conclusiones para guiar a los estudiantes en su proyecto de documentación;
- un apéndice con fechas clave, palabras clave, ejemplo de corrido, bibliografía, texto de la narración del video y reimpresiones de artículos publicados para el programa del Festival de 1993.

El contenido de las seis secciones más el Apéndice es el siguiente:

Introducción: ¿Qué significa *Identidad y fronteras*?

Esta sección localiza la frontera entre Estados Unidos y México mediante el uso de mapas e introduce el tema de las fronteras. ¿Qué es una frontera? ¿Cómo afecta la vida de las gentes? ¿Qué significa la identidad? La discusión de preguntas y las otras actividades comienzan enfocándose en la frontera entre Estados Unidos y México pero se extienden para invitar a los estudiantes a examinar cómo otras fronteras también forman la identidad de las gentes.

Parte 1: Historia e identidad

Esta sección pone énfasis en la importancia que las circunstancias históricas tienen en la formación de la cultura en la frontera actual. Además de ver la primera parte del video, los estudiantes usarán el mapa cultural. Una lectura breve da más información sobre la historia de la frontera entre Estados Unidos y México.

Parte 2: Celebraciones e identidad

Esta sección estudia las celebraciones en la frontera entre Estados Unidos y México: los preparativos para el Día de los Muertos, las festividades de los tohono o'odham y las danzas pascola. Esta sección muestra cómo muchas de estas celebraciones dependen de la relación



Carlos Callejo es un muralista de El Paso, Texas. ● Carlos Callejo is a muralist fom El Paso, Texas. Foto delphoto by Nick Parrella, cortesial/courtesy Smithsonian Institution

entre las personas a ambos lados de la frontera. Los estudiantes explorarán y estudiarán los rituales, celebraciones y altares seculares en sus vidas. La lectura breve examina la importancia de la Virgen de Guadalupe como símbolo cultural a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México.

Parte 3: Arte Popular e identidad

Esta sección introduce al estudiante a varias tradiciones expresivas en la frontera: murales, carros *lowriders* y música tradicional. La sección discute cómo estas formas culturales frecuentemente representan asuntos sociales contemporáneos e históricos. Los ejercicios examinan los corridos, los clubes de *lowriders* y el teatro callejero. La lectura breve explora la historia y las manifestaciones contemporáneas de los murales en la frontera.

Parte 4: Trabajo e identidad

Esta sección explora varias ocupaciones que han sido creadas dada la realidad geográfica, política y económica de la región de la frontera: la ganadería, la patrulla fronteriza, el trabajo en las maquiladoras y venta de artesanías a turistas. Los ejercicios examinan cómo las personas aprenden sus ocupaciones y cómo las ocupaciones se desarrollan con el tiempo. Las lecturas incluyen un texto sobre los trabajadores en una maquiladora y un artículo sobre los agentes de la patrulla fronteriza.

Parte 5: Identidad y Fronteras en tu comunidad

Esta sección guía a los estudiantes a lo largo de un proyecto de documentación de su comunidad. También se incluyen ideas para un proyecto final e información sobre la metodología a seguir.

Apéndice:

El apéndice incluye una cronología de fechas clave, un glosario de palabras clave, un ejemplo de un corrido, una bibliografía de fuentes literarias, históricas, de ciencias sociales y de cultura popular; el texto de la narración del video y reimpressiones de artículos escritos para el programa del Festival de las Culturas Populares de 1993.

Si tiene alguna pregunta sobre cómo usar estos materiales, o si desea ponerse en contacto con otros maestros en la región fronteriza o en cualquier otra parte donde estos materiales se han distribuido, sírvase comunicarse con el Education Specialist, Center for Folklife Programs & Cultural Studies, Smithsonian Institution, 955 L'Enfant Plaza SW, Suite 2600, MRC 914, Washington, DC 20560, (202) 287-3424.